

現代語言學論叢

從國語看臺語的發音

鄭良偉 著

台灣學語書局印行

從國語看臺語的發音

鄭良偉 著

臺灣學生書局 印行

從國語看臺語的發音 / 鄭良偉著 -- 初版 -- 台北市：

台灣學生，民 76

8,317 面；21 公分 -- (現代語言學論叢，甲類；11)

參考書目：面 239

新台幣 340 元 (精裝) -- 新台幣 280 元 (平裝)

1 閩南語 - 聲韻 I. 鄭良偉著

802.5232/8467

從國語看臺語的發音

著作者：鄭 良 偉

出版者：臺 灣 學 生 書 局

本書局登：行政院新聞局局版臺業字第一一〇〇號
配證字號：

發行人：丁 文 治

發行所：臺 灣 學 生 書 局

臺北市和平東路一段一九八號
郵政劃撥帳號〇〇〇二四六六一八號
電 話：3 2 1 4 1 5 6

香港總經銷：藝 文 圖 書 公 司

地址：九龍又一村連之路三十號地下

後座 電話：3-805807

定價 精裝新台幣三四〇元
平裝新台幣二八〇元

中華民國七十六年九月初版

8066 版權所有・翻印必究

60.0



鄭良偉博士

著者簡介

鄭良偉，臺南人。臺灣師範大學英語系文學士、英語研究所文學碩士，美國印地安那大學語言學博士。曾任教臺灣中小學，英國約克大學語言系，現任美國夏威夷大學東亞語言系教授。兼任新加坡教育部華文顧問。發表過語言學論文五十多篇以及下列專書：臺灣福建話的語音結構及標音法（與鄭謝淑娟合著），（學生書局）。從國語看臺語的發音（學生書局）。臺語與國語字音對應規律的研究，（學生書局）。國語常用虛詞及其臺語對應詞釋例（主編）（文鶴）。路加福音傳漢羅試寫（主編）（人光）。臺美雙語課本第一、二冊（與黃淑芬合著）（自立）。臺灣話研究論文集（與黃宜範合編）（文鶴）。臺灣話文書寫法研究（自立）等。

「現代語言學論叢」緣起

語言與文字是人類歷史上最偉大的發明。有了語言，人類才能超越一切禽獸成為萬物之靈。有了文字，祖先的文化遺產才能綿延不絕，相傳到現在。尤有進者，人的思維或推理都以語言為媒介，因此如能揭開語言之謎，對於人心之探求至少就可以獲得一半的解答。

中國對於語文的研究有一段悠久而輝煌的歷史，成為漢學中最受人重視的一環。為了繼承這光榮的傳統並且繼續予以發揚光大起見，我們準備刊行「現代語言學論叢」。在這論叢裡，我們有系統地介紹並討論現代語言學的理论與方法，同時運用這些理論與方法，從事國語語音、語法、語意各方面

的分析與研究。論叢將分爲兩大類：甲類用國文撰寫，乙類用英文撰寫。我們希望將來還能開闢第三類，以容納國內研究所學生的論文。

在人文科學普遍遭受歧視的今天，「現代語言學論叢」的出版可以說是一個相當勇敢的嘗試。我們除了感謝臺北學生書局提供這難得的機會以外，還虔誠地呼籲國內外從事漢語語言學研究的學者不斷給予支持與鼓勵。

湯 廷 池

民國六十五年九月二十九日於臺北

湯 廷 池

民國六十五年九月二十九日於臺北

自 序

夏威夷大學有位教日語的同事曾向我問起臺灣當前的學校教育是否忽略臺灣這塊地的語言史和文化史。因為他班上的學生中常有從臺灣來的學生，提到日語的“漢語”發音跟臺語很接近時，大多數的臺灣學生缺少最起碼的常識，講不出自己母語的來歷。甚至還有人一口咬定說凡是這些相似點都是因為日本統治臺灣五十年期間，臺灣話受日本話的影響的結果。例如下列數目字的日語跟臺灣發音極為類似。有個學生認為

	一	二	三	四	五	六	七	八	九
臺 語（白）	tsit	nāg	sa ⁿ	sì	gō ·	lák	tshit	peh	káu
（文）	it	jī	sam	sù	ngó ^o	liók	tshit	pat	kiú
日 語（漢語）	iti	ni	san	si	go ·	loku	siti	hati	ku
（和語）	hitotu	hutatu	mittu	yottu	itutu	muttu	nanatu	yattu	koknotu

兩語之間的發音所以這麼接近是因為臺灣人學了日語之後，把這些語詞也用於臺語，終於變成臺語的一部分。這個學生錯了。要證明這些發音上的類似並非臺語受日語的影響，而是日語古時曾向漢語借用的歷史經過並不困難，語音學界所用的方法是通盤地把古代的韻書和現在的漢語各方言和日語比較。對這段歷史的解釋不論是中日或其他各地的學者都有相當一致的看法。

其實一般人沒有音韻學的知識，也可以很容易地瞭解其中的道理：

- 一、很少受過日本語言教育影響的福建各方言裏這些字的發音跟臺語更接近。甚至完全一致。
- 二、日語又有另一套稱數法，是屬於日語原來的語層，叫做「和語」。這些詞的發音，因為跟漢語沒有關係所以在發音上沒有任何對應關係。
- 三、臺語也有兩個主要語層，通常稱為白話音和文言音，兩者之間有一定的關係，證明這兩種發音是來自同一個語系。不像日語中的漢語跟和語，來自不同的語族。
- 四、如把臺語的發音跟國語或客語相比較，也可看出一定的規律，特別是聲調方面日本漢語在移借的過程中完全遺落，在這些漢語各方言之間，卻有很明確的聲調系統，互相有嚴格的對應規律顯然來自同源。

臺灣過去相當注重祖國文化教育。可是如果所教育出來的學生對自己的文化史卻是這樣的無知，不能不令人懷疑臺灣三十多年來的文化教育所收到的真正效果。

上述的例子相信是很特殊的情形，可是公家的文化教育一向不太能夠就地取材，藉以培養對實際的文化和語言隨時的觀察的習慣和能力。一味以學生少能看到聽到的古漢

語和他地的文化和語文教材來進行填鴨式灌輸，確是衆人皆知的事實。而有效的教育應該由近而遠，由淺而深，由簡而繁，這些原則並不需要筆者在此多費筆墨。

臺語社會裏國語和臺語的雙語能力很普遍，但是國語與臺語之間，過去有什麼關係？如何演變到今天？今日兩者間究竟有什麼關係？這些答案只有極少數的語言學者知道。至於如何利用這些關係來增進語言學習的效果，來滿足尋根慾望，來建立應有的群體認同和文化共識，雖然有極大的需要性和可行性，專家們却很少去思考如何運用專門知識，更少去介紹給大眾。

筆者曾寫了一本「臺語與國語字音對應規律的研究」是從介紹如何從臺語的字音去推測國語字音的。僥倖得了行政院新聞局優良著作金鼎獎，也得了一些語言學界同行的鼓勵。本書再從另外一個角度來看國語與臺語間的關係，也就是從大家較熟悉、較有把握的國語發音看臺語的語詞和字音。希望讀者從這兩個不同的角度看，可以更清楚的瞭解國語和臺語之間的各種對應規律，也可更進一步的探索兩語之間的歷史關係。更希望讀者能對國語本身的發音和臺語語詞的發音有更正確、更鞏固的掌握。

本書編著曾得到很多人協助：黃淑芬、賴水信、謝淑娟幫助收集、整理各章的習題。李孟珍、董文賢、蔡清源協助抄寫和校對的工作，特此銘謝。

筆者從事語言的研究工作自從五年前，有林宗毅博士，熱心鼓勵，並慷慨樂捐夏威夷大學基金，本人也因而每年獲得該基金研究補助費，在此衷心表示謝意。

鄭良偉 於美國夏威夷大學

MONOGRAPHS ON MODERN LINGUISTICS

Edited by

Ting-chi Tang

National Tsing Hua University

ASSOCIATE EDITORIAL BOARD

1. Jin-nan Lai (Tamkang University)
2. Yu-hwei E. Lii (National Taiwan Normal University)
3. Kuang Mei (National Taiwan University)
4. Chien Ching Mo (National Chengchi University)
5. Tsai-fa Cheng (University of Wisconsin)
6. Jeffrey C. Tung (National Taiwan Normal University)

現代語言學論叢編輯委員會

總 編 纂：湯 廷 池 (國立師範大學)

編輯委員：辛 勉 (國立師範大學)

施 玉 惠 (私立東吳大學)

梅 廣 (國立臺灣大學)

董 昭 輝 (國立師範大學)

賴 金 男 (私立淡江大學)

(姓氏以筆劃多寡為序)

從國語看臺語的發音

目 錄

Analysis and Study of Taiwanese Readings for Mandarin Speakers

Robert L. Cheng

「現代語言學論叢」緣起	I
自 序	II

第一章 導 論

1.1 目 的	1
1.2 對 象	1
1.3 學習臺語的困難點	2
a. 語音方面	4
b. 字音方面	5
c. 文白之間的選擇	7
d. 臺語、特別詞詞義的理解	9
1.4 本字與非本字的辨別——臺語漢字書面語的一大困難點	10
a. 本字與語源	10
b. 本字與俗字	11
c. 本字與正字	11
d. 本字有問題的詞	13
e. 正字和臺語字典辭典	13
1.5 福建話的形成	13
1.6 臺語的形成	17
1.7 所謂標準臺語	20
1.8 對應規律的限制	23
a. 文白異讀	23
b. 本字不詳的詞	23
c. 方言差	24
d. 例外字	24
1.9 本書編排和語料來源	24

1.10	本書與作者其他有關臺語著作的關係	25
a.	臺灣福建話的語音結構及標音法 (1977 學生書局)	25
b.	臺語與國語字音對應規律的研究 (1979 學生書局)	25
c.	從臺語學日本漢語 (編著中)	25
d.	國語常用虛詞及其臺語對應詞釋例 (文鶴書局)	25
e.	國、臺、日古今音對照手冊 (編著中)	26
f.	Taiwanese Romanization and Pronunciation Drill	26
1.11	符號說明	26

第二章 聲調的對應

2.0	引 論	27
a.	以一首流行歌曲為例	27
b.	國語的聲調	29
c.	臺語的聲調	29
d.	本章的編排	31
2.1	聲調的一般對應規律	32
a.	非入聲的情形	32
b.	入聲的情形	33
c.	根據本調運用對應規律	33
d.	聲調對應規律與輕聲的出現	35
e.	聲調對應規律與方言差	35
2.2	臺語平上之間的分辨和推測練習 (1:2, 5:2)	36
2.3	臺語上去之間的分辨和推測練習 (2:3, 2:7)	43
2.4	臺語平去之間的分辨和推測練習	
	國語的平去之分 (1:3, 5:3) (1:7, 5:7)	49
2.5	臺語的陰平和陽平之間的分辨和推測練習	
	國語的陰和陽之分 (1:5)	60
2.6	臺語的陰去和陽去之間的分辨和推測練習	
	國語和臺語送氣, 次濁聲母 (3:7)	66
2.7	臺語入聲和非入聲之間的分辨和推測練習	69
a.	臺語韻尾和入聲、非入聲之分的關係	69
b.	其他漢語方言和日語裏的漢語	71
c.	國語韻尾 -n, -ng, -i, -u	72
d.	國語零韻尾, 韻母 üe, a, e	72
e.	國語不送氣陽平字	72

2.8 臺語陰入和陽入之間的分辨和推測練習 (4 : 8)	74
2.9 聲調的歷史演變規律和對應規律	77
2.10 聲調對應規律的例外字和對應規律的練習	80
a. 國語第一聲→1	82
b. 國語第二聲→5	84
c. 國語第三聲→2	86
d. 國語第四聲→3.7	88
e. 聲調綜合練習	91

第三章 聲母的對應

3.0 引 論	95
a. 以唐詩一首為例	95
b. 國語聲母	96
c. 臺語聲母	97
d. 最常見對音	97
e. 次常見對音	100
f. 聲母對應規律與文白之分	102
g. 本章的編排	103
3.1 發音部位的對應	104
3.2 帶音聲母的對應	106
a. 國語的帶音聲母	106
b. 臺語的鼻音聲母	107
3.3 送氣的對應	112
3.4 發音方式的對應	114
3.5 唇音 (ㄅ ㄆ ㄇ) 的對音 (p 、 ph/p 、 b/m 、 h)	115
3.6 舌尖非齒音 (ㄊ ㄊ ㄌ) 的對音 (t 、 th/t 、 l/n 、 l)	120
3.7 舌尖齒音 (ㄘ ㄘ) 的對音 (ts 、 tsh/ts 、 s)	124
3.8 捲舌齒音 (ㄔ ㄔ) 的對音 (ts (t) 、 tsh/ts (t/th) 、 s 、 j)	127
3.9 舌面齒音 (ㄑ ㄑ) 的對音 (ts/k 、 tsh/ts (kh/k) 、 s (h))	133
3.10 牙喉音 (ㄍ ㄍ) 的對音 (k 、 kh/k 、 h φ)	138
3.11 聲母對應總結論	144
a. 各種聲母對應的分類	144
b. 聲調聲母綜合練習	146

第四章 韻母的對應

4.0 引 論	149
a. 以一首自由新詩為例	149
b. 國語的韻母	153
c. 國語聲母韻母的結合總表	154
d. 國語聲韻結合的限制和國臺語的對應	155
e. 臺語的韻母	156
f. 臺語聲母韻母的結合總表	159
g. 臺語聲韻結合的限制和國臺語對應	163
h. 本章的編排	164
4.1 韻母對應規律最常見(即文言音)對音	164
4.2 韻尾的對應	165
4.3 主要元音的對應	168
4.4 介音的對應	175
4.5 韻母對應與文白之分	
韻母對應總目錄介紹	181
4.6 ㄅㄆㄇㄌ的對應	191
4.7 ㄆㄇㄌㄅ的對應	204
4.8 零韻尾韻母(ㄚㄛㄜㄝㄝㄝㄝㄝㄝㄝㄝ)的非入聲對音	212
a. 文言音對音	212
b. 文白異音	213
(a) ㄚ、ㄛ、ㄝ	
(b) ㄌ、ㄌㄚ、ㄌㄝ	
(c) ㄨ、ㄨㄚ、ㄨㄝ、ㄌ、ㄌㄝ	
4.9 零韻尾韻母的入聲韻母對音	222
4.10 綜合練習	236
參考書目	239
附 錄：	
一、國臺字音對照表查字查音法	241
二、國臺字音對照表	245
三、國語韻母目錄	317

第一章 導 論

1.1 目 的

本書介紹國語與臺語字音之間的主要對應規律，藉以幫助讀者增加對臺語各種詞語字音的掌握，並且幫助讀者對臺語文讀音白話音的分別以及臺語漢字書面語中的本字非本字的辨別，增加應有的認識。

1.2 對 象

本書專為有意提高國語臺語的語音能力的人而寫。目前臺灣由於教育的普及、國語教育的推行，一般人都熟悉國語又能使用國語注音符號。至於臺語的掌握程度參差不齊，可分幾類：一、完全聽不懂也不會說的。二、只能聽懂較簡單的會話，說話只能說幾個單詞的。三、一般會話能聽能說，可是遇到日常生活常用的詞語，就不知如何發音，特別是人名、地名、機關名、學術用語等，大多需以國語發音的。四、臺語流利自如，可以用臺語做推銷、當廣播員、上臺演講，可是不知怎樣寫臺語稿，也不能很正確地念出各種臺語的漢字書面記錄（如俗語、諺語、詩歌、劇本、對聯、族譜）的。

目前的臺灣，這幾種人不分祖籍，都有人在。其中以第二、三種人最多。本書的編寫即以這兩種人為主要對象。第四種人如想了解國臺語之間的關係，或想知道臺語口語與書面語之間的關係，也是本書主要對象之一。本書中有關文白異音和本字的辨別的討論和習題，乃是特別為這群人而寫的。

至於第一種人，除非有人從旁指導，恐難自己有效的利用本書。唯一的例外，便是有聲韻學或語言學基礎的人士，雖然臺語一句不通也可參考本書了解過去漢語的音變對今日國、臺語間對應的影響的實際情形。也可藉本書了解閩南語系特有的文白異音現象，以及臺語裡一般文字學原則的運用。

總之，本書的對象是懂得國語想增加臺語能力的人，國臺語都精通，想了解國臺語之間的關係，藉此掌握臺語字音的人，想學習以漢字書寫臺語、靠國臺字音的對應規律來判斷文白異音、本字非本字之別的人。

由於本書採用的臺語標音系統是教會羅馬字，筆者建議讀者先看筆者與鄭謝淑娟合著的「臺灣福建話語音結構和標音法」。

1.3 學習臺語的困難點

臺語是自然語言之一，說不上特別難學；或是特別容易學。凡是在臺語的環境長大的正常小孩，都會很自然地學好臺語。這是有目共睹的事實。至於臺語有那些特點比較難學，要經過較長的時間才能掌握，掌握了以後也會偶爾失錯，這倒是一個有趣的問題。但是因為凡是把臺語當做母語學習在正常的環境中繼續使用的人，都遲早會把所有的特點全學好，所以並不覺得這個問題很重要，除了語言學和心理學專家以外，也很少有人追究這個問題。

對於一個習慣於使用其他語言的人，臺語是否比其他語言特別難學？有那些特點特別困難學習？這類問題就比較有人注意到。如果觀察過以客家話、國語、日本話或英語等語言為母語的人如何學習使用臺語，常常有一些經驗之談。

對一個美國人而言，國語難學還是臺灣話難學？這個問題恐怕沒有肯定的答案。主要的決定因素可能是接觸的機會、教材的好壞、學習者的動機和能力，而不在於語言本身。至於日本人學臺語難或是學國語難？和其他的因素都相同，確有些理由可以判斷在詞彙方面或許臺語比國語要容易些。因為臺語和日本漢語裡語詞存古的地方多。雖然國語、臺語過去都從日語借了不少詞，可是兩語之間的日語借詞，臺語比國語多些。因此臺語比國語接近於日語的詞彙。（詳細情形請參考蔡茂豐著“國語化的日語及臺語化的日語研究”）

國、臺、日語詞彙的異同

國語	臺語	日語	起源
經濟	經濟	經濟	日語音讀譯語
絕對	絕對	絕對	日語音讀譯語
立場	立場	立場	日語訓讀
取締	取締	取締り	日語訓讀
取消	取消	取消し	日語訓讀
消極	消極	消極	日語音讀譯語
哲學	哲學	哲學	日語音讀譯語
自來水	自來水 / 水道水	水道水	
引擎	iān-jin	エンジン	engine
番茄	tho-má-toh	トマト	tomato
公車	bá-suh	バス	bus
收音機	收音機 / la-jih-o.h	ラジオ	radio

飯盒(便當)	便當	便當
介紹	介紹 / 紹介	紹介
菜	菜 / 料理	料理

就字音的對應(etymophonological correspondance)而言, 中古漢語的入聲字發音臺、日語大多保留下來。這個現象閩、粵、客語都如此。也就是說會這些方言的人要學臺語的入聲字或是日本的入聲字, 都比只會說國語的人容易學。

中古端知兩系聲母(即 t, th, dh, 與 í, íh, áh 兩種聲母) 同音而有別於精、莊、章各系齒音聲母(即 ts, tsh, dzh, s, z ; tɕ, tɕh, dɕh ɕ 和 ís, ísh, ázh, s, z 三種不同的聲母), 臺、日語都如此。國語有些字音變得相當多, 跟臺、日語都相去很遠, 例如把知、章、莊混合, 又別於精系聲母。

國、臺、日語的字音異同

中古音		國 語	臺 語	日 語
端系	東	ㄉㄨㄥ	tong	tou トウ
	冬	ㄉㄨㄥ	tong	tou トウ
知系	中	ㄓㄨㄥ	tiong	tyuu チョウ
	竹	ㄓㄨㄛˊ	tek	tyuku チョウ
	抽	ㄓㄨ	thiu	tyuu チュウ
莊系	壯	ㄓㄨㄤˋ	tsong	sou ソウ
	初	ㄓㄨ	tshoˊ	syo ショ
章系	終	ㄓㄨㄥ	tsiong	syuu シュウ
	障	ㄓㄨㄤˋ	tsióng	syuu ショウ
精系	宗	ㄓㄨㄥ	tsong	sou ソウ
	總	ㄓㄨㄥˊ	tsóng	sou ソウ

至於語音系統就很難分上下, 國語的捲舌音聲母(ㄓㄨㄥ ㄓㄨㄥ ㄓㄨㄥ)和ㄓㄨㄥ ㄓㄨㄥ ㄓㄨㄥ等零韻(母)音節(如“知、思、日等字”), 對一般人都很難掌握。臺語的 p : b, k : g 的分別和聲調的分別以及連調變化應比北京話要難學。

對只會說國語的人士, 臺灣話難呢? 還是英、日語難呢? 回答應該很簡單; 臺語要比英、日語容易得多。臺語是漢語, 除了繼承古漢語的語言、語彙、語法以外還不斷地和其他的現代漢語特別是官語、客家話有接觸。屢次大量的吸收北方漢語的詞彙和字音。雖因地理關係, 自從福建時代就有了獨立的演變, 可是今日的國、臺語之間的語音結構、詞和句的結構都很相似, 詞彙有百分之七十以上是相同的, 字音可以根據對應規律推測到百分之七、八十。日語無論如何比較也沒有這種關係, 英語更是沒有什麼關係可言。

認為臺語難學的人，主要的原因是動機、態度和教材教法，而不是語言本身的問題。尤其是在臺灣學習臺語的語言環境，遠優於英、日語，要建立良好的際關係，臺語也比英語重要得多，問題是主觀上沒有正確地認識客觀上的需要。相反的情形也是一樣，對臺語人士來說英、日語比國語難學得多。

對說其他漢語的人來說，臺語容易學呢？還是國語容易學呢？說北方話的人國語應該比臺語容易學。說廣東話、客家話等南方話的人，臺語應該比國語容易學。國語的捲舌音，南方話都沒有。古入聲字在今日的國語都毫無規律地派到平上去聲裡。這對保留入聲的廣東人和客家人和閩北人是很不容易適應的，到目前為止，很多入聲字在國語的聲調還有不同的唸法。

髮	ㄘㄚˊ	ㄘㄚˋ	
不	ㄅㄨˋ	ㄅㄨˊ	
一	ㄧ	ㄧˊ	ㄧˋ
法	ㄘㄚˊ	ㄘㄚˋ	ㄘㄚˋ
得	ㄉㄜˊ	ㄉㄜˋ	ㄉㄜˋ
寂	ㄐㄧˊ	ㄐㄧˋ	
淑	ㄈㄨˊ	ㄈㄨˋ	
叔	ㄈㄨˊ	ㄈㄨˋ	

對只會說國語的人，臺語有那些語言特點，不容易學好？這個問題可以分語音、語法、字音、詞彙和文字來討論。其中語法通常被認為最沒有問題，但是連在這方面也不是沒有困難。讀者不妨翻看鄭淑娟所著臺灣福建話形容詞研究（學生書局 1981）。光是形容詞就列了六項國、臺語之間語法上主要的不同。其他各方面的困難點簡單舉例於下：

(a) 語音方面

(1) *b* , *g* : *b* 常被發音為 [*m*] (如帽 *bō* 或被發音為 [*mō*]) 或 [*pō*] (如查某 *tsa-bó* 被發音為查補 [*tsa-pó*]) *g* 常被發音為零聲母 (如研究 *gián-kiù* 發音為 *ian-kiù*)。或 [*k*] (如 *gâu* { 高明 } 發音為 [*kâu*]，與猴同音)。 *b* 念成 *m* 或零聲母， *g* 念成零，是因為國語字音的影響。 *b* 念成 *p*， *g* 念成 *k* 是因為國語的語言系統上沒有 *b*, *g*。而最靠近的發音各為 *p* , *k*。

(2) 連調變化 (*tone sandhi*) 臺語的連調變化，因為幾乎一開口就要運用，所以很重要。規律並不多，可是如果不按適當的方法學習很可能學不好。如風吹 { 風箏 } *hong* ㄏㄨㄥ ㄘㄩㄝ 說成風吹 ㄏㄨㄥ ㄘㄩㄝ { 風在吹 }。錯在風 ㄏㄨㄥ 應該變調為 ㄏㄨㄥ 而不變。狗尾 *kàu* ㄎㄠˊ ㄅㄧㄠˊ 如說成 ㄎㄠˊ ㄅㄧㄠˊ 就被聽成到尾 *kàu* ㄎㄠˊ ㄅㄧㄠˊ。狗 ㄎㄠˊ 應變成 ㄎㄠˊ，才會被了解是狗尾，不變調就會被理解為到尾。